

(児玉) ありがとうございます。非常に大切なことだと思います。資料をどのようにきちんと保管していくか。紙のままでしたら劣化していきますので、そのノウハウを蓄える必要があるし、それも広島・長崎だけではなくて福島の方にもノウハウを伝えてほしいとおっしゃったことは、よく理解できるご要望だと思います。

さて、それ以外に何かありましたら何でも結構ですからおっしゃってください。30分の予定で実は40分近く、かかっているのも、もし特段これということがありませんでしたら、このあたりでパネリスト、それから座長でのディスカッションをひとまず終わりにさせていただいて、今中巨中国新聞社特別顧問にここからお願いをして、今後HICAREはどのような役割を担うべきか、ぜひご提言を頂けたらと思いますが、そのように進んでいってよろしいでしょうか。

それでは、今中特別顧問にご登壇いただいて、HICAREが今後どのような役割を担うかといったことに関して、ご提言を頂けたらと思います。今中様、どうかよろしくお願ひします。



(今中) 中国新聞社の特別顧問を務めている今中巨です。プログラムでも、また先程の児玉さんからの紹介にもありましたが、『世界のヒバクシャ』について若干、説明させていただきます。

被爆地に本社を置く中国新聞は「世界平和の確立」などを社是にも掲げて、反核・平和報道に力を入れています。1989年5月から翌1990年5月にかけての1年間、『世界のヒバクシャ』というタイトルで20部構成、134回に及ぶ長編の連載を走らせました。連載の最終章で、広島にヒバクシャ医療・放射能被害情報センターの創設を提言しました。この提言に応える形で当時の竹下広島県知事が発起人になり1991年4月に県、広島市、医師会、放影研、広島大、広島赤十字・原爆病院など県内10の機関で構成するHICAREが設立されました。私はこの連載を企画した時に編集局次長として携わったことから、本日のパネリストの指名を受けました。

(Kodama)

Thank you. I think that this is an extremely serious and important issue. How can we preserve our documents properly? Paper records can deteriorate, so we need to build up knowledge related to that. I hope that this knowledge can be communicated to people in both Hiroshima and Nagasaki, and Fukushima as well. It's a very understandable request.

Are there any other comments? We originally scheduled 30 minutes, but we have been going for almost 40 minutes so far. If there are no comments in particular, I will conclude the discussion among the panelists and the chair. Next, I would like to ask Mr. Wataru Imanaka, Special Advisor to the Chugoku Shimbun newspaper, to speak. How do you see HICARE's role in the future? I would appreciate your suggestions. Are you ready to speak?

Next, we will have Mr. Imanaka come up on stage and provide suggestions about what kind of role HICARE can play in the future. Mr. Imanaka, please go ahead.

(Imanaka)

My name is Wataru Imanaka and I am Special Advisor to the Chugoku Shimbun. As mentioned in the program and in the introduction by Dr. Kodama earlier, I would like to explain briefly about the "Exposure".

As headquartered in Hiroshima, the A-bombed city, the Chugoku Shimbun newspaper's guiding principle is the establishment of world peace, being committed to anti-nuclear and peace reporting. From May 1989 to May 1990, we featured a year-long series called "Exposure: Hibakusha of the World." The series comprised 134 articles in 20 parts. The final chapter of the series proposed that Hiroshima should become a world center for information on radiation damage and the treatment of victims. In response to this article, then-Governor of Hiroshima Prefecture Toranosuke Takeshita became the promoter, the 10 organizations including Hiroshima Prefecture, Hiroshima City, medical associations, the Radiation Effects Research Foundation, Hiroshima University, the Hiroshima Red Cross Hospital & Atomic Bomb Survivors Hospital and others established HICARE in April 1991. I was the Deputy Chief of the Editing Bureau when we published this series, and that is why I was invited as a panelist today.

(今中) HICAREが果たす役割と展望については先ほど5人の方も、それぞれ簡潔に話されました。重なるところは省いて私なりの意見を述べます。

今後の役割としては、これまでに蓄積したノウハウを十分に生かしながら、計画を着実に実行に移すことに尽きると思っています。IAEAのメイ・アブデル・ワハブ部長の基調講演と、続いてのシンポジウムでHICAREの役割は再確認されたと受け止めました。

シンポジウムに先立ってHICARE 25周年の記念誌を読みましたが、こんなにものと思う程の活動実績があって驚きました。尽力されている各機関の皆さまに感謝し、改めて敬意を表します。

さて、事業を着実に実行に移すという基軸の前に大きく立ちちはだかるのは、人類に突然襲い掛かった新型コロナウイルスの感染拡大だと思えます。新型コロナウイルスは今や世界を席卷している様相です。予想さえしなかったこの厳しい環境の中で、HICAREはこれからどう対応するのか。例えば国内外での研修についても、移動の制限解除の見通しすら立っていません。いつから実施できるのか。実施に踏み切っても所期の成果は期待できるのか。予定どおり進めるとなると、どのような手法が取れるのか。課題は大変なものがあると思えます。それにつけても、本日のシンポジウムはオンライン方式になったわけですが、これも今後の有効な手法の一つとして考えられるのではないかと、素人なりに思っています。

ただしHICAREには、研修生に広島・長崎の被爆地へも足を運んでもらい、放影研や原爆病院などを見学。そして専門の医師や研究者たちから直接に学び、被爆者にも会い、原爆資料館なども見学して被爆の実相を体験してもらうという大変な役割があります。

コロナ禍の中でそれを補うにはどういう手法があるのか。もちろんオンラインも一つの方法だと思いますが、これを喫緊の課題と捉え、迅速に対応していただくことも重要な課題だと思います。叡智を結集してください。

(Imanaka)

The five speakers have already briefly expressed their thoughts about the role and the outlook of HICARE. Therefore, I would like to share my thoughts, leaving out some details that have already been mentioned.

The future role of HICARE must focus on fully utilizing the knowledge they have built up over the decades to make deliberate shift into action. The Keynote Speech from Director May Abdel-Wahab from the IAEA and the symposium that followed has reconfirmed to me that this should be HICARE's role.

I read HICARE's 25th commemorative publication before the symposium, and I was amazed by the incredible number of activities and achievements so far. I am grateful to everyone from each organization for their tireless efforts, and I wish to express my admiration and respect.

The biggest barrier to HICARE's goal of implementing their core activities is the spread of COVID-19, a virus that has suddenly emerged as a threat to humankind. COVID-19 seems to be sweeping the world now. How should HICARE respond to the unexpected challenge of COVID-19 and this difficult new environment? Training programs in Japan and overseas are a pillar of HICARE's activities, and we have no prospects when the movement restrictions between countries will be lifted. Can HICARE take action in this climate? Even if it does implement various activities, will they achieve their expected outcomes? And if activities are implemented as originally planned, what kind of methods should be used? There are a number of major challenges for the immediate future. But even so, today's symposium is being held online and, as a layperson, I think that this could be one effective way of taking action.

HICARE has a challenging role. It takes trainees to where the bombs were dropped in Hiroshima, and organizes tours of the RERF and the Atomic Bomb Survivors Hospital. It also allows trainees to learn directly from specialist doctors and researchers, as well as arranging meetings with survivors, and visiting the Hiroshima Peace Memorial Museum so that they can experience the realities of the atomic bombings.

What methods can be used to compensate for these activities during the pandemic? Of course, online training is one option, but it will be important for HICARE to acknowledge this pressing issue and respond promptly. I hope they will bring together their wisdom.

(今中) 今回のシンポジウムに際して、2月8日付け紙面
で後輩の水川恭輔記者が「HICAREヒバクシャ医療貢献30
年」という特集記事を書いています。その中に次のような一
文があります。「1月、HICAREの活動が各国から一層の注
目を集める契機となりそうな世界の動きがあった。核使用・
核実験の被害者への援助や、その国際協力を定める核兵器禁
止条約の発効だ」と。「条約は援助の内容を、『医療』に加
え『リハビリテーションおよび心理的な支援を含む』と明
記」というくだりがあります。これは「高齢化する被爆者へ
の心身のケアを学んでもらおうと、原爆養護ホームでの介護
の見学や被爆証言の聴講も研修に取り入れてきたHICAREの
課題意識と重なる」と書いています。私は吉報と受け止めま
した。

余談ですが私自身、かつて米国特派員時代に、HICAREが
活動項目に掲げている在米被爆者健診の第1回目と2回目を
現地取材しました。残留放射能におびえながら生きている
被爆者の多いロサンゼルスとサンフランシスコの健診会場に
は、待ち望んでいた人たちが駆け付けました。派遣医師団の
メンバーと抱き合っただけで涙した姿が脳裏に焼き付いてい
ます。コロナ禍で、この事業もペンディングになっているよう
ですが、早く再開して在米被爆者の願いに応えていただきた
いと思います。HICAREが未曾有の災厄を乗り越えて、設立の
目的に沿った役割をしっかりと果たしていただくよう切に願
っています。

(Imanaka)

On the occasion of this symposium, one of the younger
reporters at the newspaper called Mr. Kyosuke Mizukawa
published a feature article on February 8 entitled,
“HICARE: Contributing to Medical Care for Hibakusha for
30 Years”. I will quote from the article. “In January,
there was a global milestone that could focus even more
international attention on HICARE’s activities. It was the
entry into effect of the Treaty on the Prohibition of
Nuclear Weapons, which stipulates assistance for victims
of the use or testing of nuclear weapons, and the
international cooperation needed to provide it. The
Treaty defines assistance as medical care as well as
rehabilitation and psychological support. This overlaps
with HICARE’s awareness that trainees need to learn
about physical and mental care for aging hibakusha by
seeing the care provided at nursing homes for survivors,
and having trainees listen to the testimonies of survivors
as part of their training.” I see the entry into force of the
treaty as good news for HICARE.

On a related note, when I was a special correspondent
in the US, I covered the 1st and 2nd health consultations
for hibakusha living in the US. At the Los Angeles and
San Francisco venues, where many hibakusha lived in
fear of the after-effects of radiation exposure, many of
them gathered at the venue eagerly anticipated the
event. The scene of them hugging and crying with the
doctors of the dispatch team is burned into my mind. I
have been told that the health consultation is pending
due to COVID-19, but I hope that it is resumed as soon
as possible to respond to the needs of hibakusha there. I
sincerely hope that HICARE will overcome this
unprecedented disaster and fulfill its role in line with the
purpose for which it was established.



E

H

I

C

A

R

E

E

(児玉) 今中特別顧問、どうもありがとうございました。大変貴重なご意見を頂きました。私ごとが今中特別顧問のおっしゃったことを改めてまとめさせていただくことが適切かどうか分かりませんので、つたない形でまとめさせていただくよりは、今のご発言・ご提言をそのまま皆さんの心に留めていただければと思います。今中様からHICAREに叱咤激励を頂きました。それから、非常に難しい状況に今あるけれども、それでも事業を粛々と進めるようにも述べられました。特に新型コロナウイルスの拡大という状況では、特に研修事業等がやりにくいだろうと。それでも効果のある方法を見いだすべきだとか、たくさん叱咤激励を頂いたと思います。私どもとしてはそれを真摯に受け止め、今後、検討させていただき、そして実行に移す努力をさせていただくということかと思いました。今中様、本当にありがとうございました。HICAREはこれからも関係機関みんな力を合わせて頑張っていく所存ですので、引き続き大所高所からご提言を頂きたいと思えます。よろしくお願ひします。

パネリストの皆さま方、何か今中特別顧問に質問等がありましたら、一つ、二つ受けていただけるかと思ひますがいかがでしょう。特になければ第2部をこのあたりで終了させていただこうかと思ひますが、それでよろしいでしょうか。

パネリストの皆さん、第1部の座長をしていただいた前田先生、そして非常に貴重な提言を頂いた中国新聞社今中特別顧問、ならびに長い時間熱心に視聴いただいた、今回のシンポジウムに参加して下さった方々にお礼を述べさせていただいて、この第2部を終了にしたいと思ひます。皆さんどうもありがとうございました。

(司会者) ありがとうございました。それでは、閉会の挨拶を 広島赤十字・原爆病院 名誉院長 土肥 博雄 (どひ ひろお)様にお願ひします。

(Kodama)
Special Advisor Imanaka, thank you for sharing these extremely valuable thoughts with us. I'm not sure if it's appropriate for me to summarize Mr. Imanaka's comments. Rather than providing a half-baked summary, I hope everyone can take Mr. Imanaka's words and suggestions to heart. He has provided a powerful message of encouragement to HICARE. The current situation is extremely challenging, but he advises HICARE to push forward, regardless. It is particularly difficult to carry out training activities, etc. due to the spread of COVID-19, so HICARE should figure out other methods that work. We have received a very strong message of encouragement. We will take Mr. Imanaka's words very seriously, and discuss these issues in the near future. We need to work on putting our plans into action. Mr. Imanaka, thank you very much. HICARE intends to join forces with all of its consisting organizations to work on these issues. We hope to continue receiving your invaluable advice. Thank you.

If any of the panelists have questions for Special Advisor Imanaka, I think we have time for one or two. If there are no questions, I will officially conclude Part 2 of the symposium. May I proceed?

Thank you to our panelists, Dr. Maeda who was Chair of Part 1, and finally, thank you to Special Advisor Imanaka from the Chugoku Shimbun for his extremely valuable suggestions. I thank all of the speakers, as well as all of the symposium attendees who have listened so intently throughout the event. I hereby conclude Part 2 of the symposium. Thank you, everyone.

(MC)
Thank you very much, Dr. Kodama. I would now like to ask Dr. Hiroo Dohy, Honorary Director of the Hiroshima Red Cross Hospital & Atomic-bomb Survivors Hospital, to give us his closing remarks.